



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FLEURET (Fernand), « Glossaire et remarques », *Les Quinze Joyes de mariage*, LA SALE (Antoine de), p. 191-206

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1976-8.p.0267](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1976-8.p.0267)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE ET REMARQUES

ABAYÉ : aboyé, harcelé.

ABESTÉ : abêti.

ACCOUCHE LONGUEMENT : prolonge ses couches, son repos de femme accouchée.

ACERTENÉ : certain.

ACTAINTE, ATAINTE : attaques, illusions.

ACTENDRE : tendre, attendre, chercher.

ADMIRATION (FAIRE) : montrer de la surprise.

ADOUBER : réparer.

ADURCI, ADURÉ : endurci.

AFFECTIÉ : dressé, apprivoisé.

AFFOLER : fouler, blesser.

AFUSTÉ, FUSTÉ : qui a le goût du fût.

AGUET : *mettre leur aguet*, épier.

AHONTÉ : rendu honteux.

AIST-DIEU (M') : Dieu m'aide !

AME, M'AME : âme, mon âme.

ANONCHALLIST, ANONCHALLOIR (S') : devient, devenir indifférent, nonchalant.

À PIÈCE, PIECZA : il y a longtemps, dans le temps.

APPERT, PERT : paraît, il paraît.

APPETER, APPÈTE : désirer, désire.

APPETIT : agrément.

APPISTOLÉ : arrangé. Le vrai sens est *garni*; de *pistoles*, sous-entendu.

APPRINSES QUE : elles savent bien ce que.

ARDRE, S'ART, ARSE : brûler, se brûle, brûlée.

ARGUANT : qui trouve à redire.

ASSISE : audience du juge. *Jusques à l'autre assise*, à la prochaine entrevue.

ASSUS (MECTRE) : accuser, mettre à charge.

ATISEMENT : action d'attiser, d'exciter.

AUBES : linges blancs, langes.

AUCUN, AUCUNE : quelque, quelques. *Aucune fois*, quelquefois.

A UNG : d'accord, comme un.

AVANT LA MAIN : payer d'avance.

AVENIST : advint.

AVENTURE (A L') : d'aventure, par exemple, peut-être.

AVOY ! exclamation.

BAGUER : emballer. De *bague*, *bagage*.

BANBON, A BANDON : à volonté, en abondance.

BANS (sans — et sans selle) : sans formalité. Cf. *Rabelais*, III, 26.

BAUDROY : baudrier. Cf. *Rabelais*, Prol. IV : « Ceint sur le cul comme Martin de Cambray. » Il y a un jeu de mots sur *ceint* et *saint*.

BÉJAUNE : bec jaune, jeune homme inexpérimenté comme un oison.

- BENEREURÉ, BENHEURÉ : heureux.
- BICHOTTERIES : caresses.
- BIEN TOUST : bientôt, vite.
- BOBANT : vanité, ostentation.
- BON GRIS, PETIT GRIS : fourrure.
- BOSSU (*ménage*) : sens dessus dessous.
- BOTE, BOTTE : tonneau; d'où bouteille.
- BOTES : V. *unes botes*.
- BOUESTE : boîte.
- BOUGE : valise.
- BOUTER : mettre.
- BRAIES : culottes. *Porter les braies* : porter la culotte à la place de l'homme.
- BUÉE : lessive.
- BUREAU, BURE : étoffe grossière.
- CARATHEMANS : maléfices au moyen d'une image de cire.
- CAULT, CAUT : prudent, rusé.
- CHAIST, CHAIENT, CHIET : V. *choir* ; tombe, tombent, tomba.
- CHALLOIR, CHALOIR : être d'importance. *Il ne m'en chaut* : il ne m'importe. *Il ne m'en chaloit*, ou *chalist*.
- CHALUMEAUX (ACCORDER LEURS) : accorder leurs flûtes.
Le sens se devine.
- CHAMP (COMBAT EN) : duel.
- CHARROI, CHARRÉAGE : transport, train, voie.
- CHARROIER : transporter.
- CHARTRE : prison. *Chartre Notre-Seigneur* : hôpital.

- CHARTRÉ, CHARTÉ, CHASTRÉ : enchaîné, emprisonné.
CHATEL : biens; cheptel.
CHATRIN : qui tient en prison.
CHAUDE COLLE : *calida accolatio*, ardeur amoureuse.
CHAVAUCHÉ, CHEVAICHÉ : muselé.
CHEVANCE : avoir; ressources.
CHEVIR : venir à bout.
CHERRA : du verbe *choir*, tomber.
CHIER : cher, chèrement.
CHIÈRE : mine, figure, humeur; *bonne chière*, bonne mine; *male chière*, mauvaise humeur; *mauvèse chière*, mauvaise mine.
CHIÈS : chez.
CHIET : du verbe *choir*, tomba.
CHOIR : tomber; *choist*, *cheut*, chût, tombé.
CIENS : céans.
COMBIEN QUE : quoique, bien que.
COMME QUE : quoique.
COMPARAGER : comparer.
CONCLUS : vaincu.
CONGÉ : permission.
CONTENS : contestations, disputes.
CONVIENNENT : invitation.
CONVIENT (IL) : de *convenir*, falloir; convient de; *sa femme convient mettre* : il faut mettre sa femme.
CORCHERA (ELLE) : jusqu'à ses relevailles; le temps d'accoucher.
CORNER : jouer du cor. *Courir et corner ensemble*, chose impossible.

- COUP (A) : tout à coup.
 COURAGE : cœur.
 COURROGER (SE) : se fâcher.
 COURTINE : rideau.
 CRÉANCE (A) : à crédit.
 CRÉANCE (AVOIR) : croire, être convaincu.
 CRESME, CHRÉSME : de bon chrême, suppose plus de foi.
 CREUE : au fém. crue, grandie; *estre creue*, avoir grandi.
 CUIDER : croire, penser.
 CURE (AVOIR) : se soucier, avoir soin, envie.
 CUTEL : couteau.
- DANGEREUSE : capricieuse, difficile à vivre.
 DANGIER, EN DANGIER : à la discrétion; en péril.
 DARRAIN, NE : dernier, dernière; *darrainement*.
 DÉBATU : abattu, fatigué.
 DEBOUTÉ : rebuté.
 DEFFEIT : de se *deffeire*, dépérir : affaibli.
 DELICTER, DELITER, DÉLICTE : se délecter, s'amuser.
 DELITZ, DELIS : plaisirs.
 DEMOURANT : reste. *Demourer*, rester.
 DÉPIÉCÉ : dépenaillé.
 DERRAIN : dernier.
 DESBOIT : arrière-goût.
 DESCONFORT : découragement.
 DESCONSEILLÉE : désolée.
 DESPARTIR D'ENSEMBLE : séparer.
 DESPLÉE : déployée. *Elle desplée* : elle découvre.

DESPENDRE : dépenser.

DESPENSE (VIN EN) : ou *despence*, qui est en train, en
perce; vin de ménage.

DESSERVIR : mériter.

DESSIRÉ : déchiré, défait.

DESTORT : détordu.

DÉTIRÉ : rompu.

DEUL, DOEL : deuil, chagrin.

DIFFAMÉ : insulté, déshonoré.

DIVERS : fantasque.

DOLENT, DOULANT : affligé.

DONT : pour : d'où.

DOUBTE : crainte. Au féminin.

DU TOUT : entièrement.

EFFORCE (s') : prend des forces.

EL : elle; *par el* : à part elle.

EMBARREZ : enfermés.

EMPRENT, EMPRENNENT : de *emprendre*, *entreprendre*;
entreprend, entreprennent, projettent, conviennent.

EMPRÈS : auprès.

EN, L'EN : on, l'on.

ENCLOUX : enfermé; encloué.

ENDROIT SOY : de son côté, en lui-même.

ENERRÉ : commencé.

ENGREGIÉ : aggravé, augmenté.

ENGROISSE : grossesse.

ENNEL : anneau.

ENNUIT : aujourd'hui.

- ENTÉCHIÉ : entaché.
- ENVILLENY : outragé.
- ENVOULTEMENTS : carathements, maléfices, envoûtements.
- ESBANOIENT, ESBANOIOIENT : de *esbanoier*, s'amuser; se remuer; s'amusent, s'amusoient.
- ESCIENT D'AGUET (A) : de propos délibéré.
- ESCHAPELLON : escapade.
- ESCHIVER : éviter.
- ESCURÉ : amaigri, vidé.
- ESGUILLETES (TIRER) : les lacets qui attachaient le haut-de-chausses au pourpoint. De là : *nouer l'aiguilleste* : se disait d'un homme rendu impuissant par maléfice. *Tirer l'aiguilleste* prouve le contraire.
- ESMOYER (S') : se soucier.
- ESPÉCIAL (PAR) : spécialement.
- ESPILLE : épingle.
- ESPOINT : de *espoindre*, piquer.
- ESTAT : condition.
- ESTER : (*stare*), se tenir tranquille, en repos.
- ESTREF : étrier.
- ESTRONGE, ESTRANGER : éloigner; tenir écarté, rebuter.
- ESTORCES : efforts, contorsions.
- EXCOUMENIER : excommunier. Le créancier avait droit de faire excommunier son débiteur à défaut de paiement.
- FACZON : sans *faczon*, sans forme; *vieille, nouvelle faczon*, vieille, nouvelle mode.

FAULT : de *faillir*, manque.

FEISSE : pour *fisse*.

FÉRIR, FÉRU : frapper, frappé.

FESTIÉE : fêtée, choyée, festoyée.

FEUR (*tel feur telle vente*) : tel foin telle vente; au cours du marché.

FIANCE : confiance.

FIÉ : fief.

FIÈVREBLANCHES : états des amoureux, qui sont pâles.

FINANCES DE CHEVAUX (FAIRE) : trouver de l'argent pour acheter des chevaux.

FINER : posséder, jouir jusqu'à la fin; cesser.

FORCENÉ : colère, hors de lui, hors de sens.

FORME : sorte de bassin où l'on mettait les canards servant d'appeaux pour la chasse.

FORS : sauf, hors, excepté.

FOUL : fou; *dont il fit que foul*, comme un fou.

FOULLE (A LA) : à la charge.

FRANCHISEZ : affranchis.

FUSÉE : fuseau.

FUSTÉ : vin sentant le fût.

GALLER : se divertir.

GALLERIE : partie de plaisir.

GALLOISE, GALOISE : femme qui aime à *galler*.

GASTÉE : perdue, corrompue, fatiguée.

GELINE : poule.

GEST : jais.

GISENT : de *gésir*, quand les femmes sont en couches.

- GLOUT, GLOUTE : glouton, gloutonne.
 GOULÉE (A LA) : à la dérobée, en avalant rapidement.
 GOUVERNER (SE) : se conduire.
 GROISSE, ENGROISSE : grossesse.
 GROUSSE : femme enceinte.
 GUERPIR : déguerpir.
 GUEULE (TROP FORT EN) : de même que l'on dit : un cheval dur de la bouche.
 GUIBELET : vilebrequin pour tonneau.
 GUICHER, GUISCHER : glisser, se tortiller.
 GUISE : mode.

 HARDEMENT : hardiesse.
 HASCHÉE : vive peine, affliction.
 HOBEBER : bouger.
 HOMS : homme, au nominatif singulier, selon l'ancienne déclinaison française.
 HONEUR : satisfaction. *A son* —, à son gré.
 HUCHER : appeler.
 HUIS, UIS : porte.
 HUY : aujourd'hui.

 INTRODUIRE : instruire, dresser.
 IRE : colère.
 ISSIR, YSSIR : sortir. *N'ystra* : ne sortira.
 ITEULX : tels.

 JA : déjà, à présent. *Ja mais*, plus à présent.
 JAÇOIT CE QUE : quoique.
 JEUNES HOMS : jeune homme, nominatif singulier.

JOLETRIN : godelureau; jouvenceau.

JOLIS, JOLI : aimable, joyeux.

JOLIVETEZ : agréments, colifichets.

JONC (SE METTRE SUR LE) : s'asseoir sur l'herbe, la paille ou les fleurs dont on jonchait les salles en été.

JOUGLANT : s'amusant, plaisantant.

JOURNÉE (A) : toute la journée.

JOUSTE : jouxte : auprès.

LANGUISSON : langueur.

LASCHER (SE) : se relâcher.

LÉCHERIES : délicatesses.

LEVAILLES : relevailles.

LEVER : se lever.

LI : lui.

LIAUMENT : loyalement.

LIENS : léans, là, là dedans.

LIGNE : lignée, lignage, généalogie.

LINCEULT : draps de lit.

LIVRÉE : garde-robe. Avoir provision de subsistance.

MAILLE : demi-denier.

MAI, MALE, MALLE, MAULX, MALLÉS : mauvais, mauvaise (singulier et pluriel). *Mal homme, male chière, maulx jours, malles nuits.*

MALEBOCE : peste.

MALEURETEZ : malheurs.

MALHEURÉE, MALEURÉE : malheureux.

MALLEMENT : beaucoup.

MANDÉE : appel par mandement du suzerain.

MAT : exténué, écrasé.

MÉRENCOLIES, MÉLENCOLIES : mignardises, par anti-phrase.

MERVEILLER (SE) : s'étonner.

MESCHANT : chétif, malheureux; de peu de valeur.

MESCHEF, GRANT MESCHEF : dépenses; dommage.

MESCHEOIR : arriver malheur.

MÉSEN : dorénavant.

MÉS EN PIÈCE : de longtemps.

MÈS QUE, MAIS QUE : pourvu que; à moins que.

MESTIER, MESTIER EST, A MESTIER : besoin, nécessité; il est nécessaire. *S'il est mestier* : s'il faut.

MESTOIER : métayer.

MEUBLES : argent, espèces sonnantes.

MIEUX VOUS FAIT ET PIS VOUS A : correspond à : *oignez vilain il vous poindra*.

MIGNOTER : geindre, caresser.

MOULT : beaucoup.

MOYE : mienne.

NANIL : nenni.

NASSE BORGNE : nasse à une ouverture, d'où le poisson ne peut sortir.

NE : ni.

NOER : nager.

NOISE : dispute, bruit. *Malles noises*, mauvaises querelles.

NONCHALOIR : indifférence, lassitude, dégoût.

NOURRI : élevé; instruit.

NYCETEZ : naïvetés, niaiseries.

NYENT : néant; *nyent moins*, néanmoins. *Nyent plus*, non plus.

O : avec.

OCCIS, OCCISION : tué, tuerie.

OCTRIER : octroyer.

OIT, OYT : de *ouyr*, entendre; il entend.

ORRA : entendra.

OU : au.

OUSTEL, HOUSTEL : maison.

PAGE : valet.

PAIX : patène.

PAOUR : peur.

PAST : appât.

PERT (IL) : il appert.

PEST : paît, de *paître*.

PENNE, PANNE : morceau, pièce d'étoffe : *pannus*.

PIÈCE (*de m'y trouver mès en*) : de m'y trouver de longtemps.

PIECZA, A PIÈCE : un bout de temps; *dès piecza*, depuis longtemps.

PIPE : futaille.

PITEUX : pitoyable; affligé.

PLAIGE, PLEIGE : gage.

PLAIT, PLET : procès.

PLEST : pour *plait*, de *plaire*.

PORT : pète.

POSTE (A LA) : à la convenance ou dévotion.

POUR : parce que. *Pour les clefs qui sont perdues* : parce que les clefs, etc...

POY, POU : peu.

PRIER : prier d'amour.

PRINS : pris; prenist, il prit.

PRIVÉ : particulier.

PROPONSÉ : jugé à propos.

PUIS : après, depuis.

QUANQUE, QUANTQUE : tout ce que.

QUANT ET QUANT : avec, auprès.

QUERRE, QUIERT : cherche; *quis*, cherché.

QUE : qui. DIEU *que* le monde fist.

QUE QUE SOIT, QUE QU'EN SOIT : quoi qu'il en soit. — QUE QUE : quoique; *que que nul die* : quoi que l'on en dise. — CE QUE : bien que.

RAASSIE (A) : à satiété.

RAISON (*offrir de*) : aujourd'hui : *proposer la botte*, faire des avances de galanterie.

RAUDER : se moquer.

RAVASSER : rêvasser.

RAVERDI (ÊTRE) : reverdi. — *Pour raverdi*, pour une absence, un voyage; de *Raver*, courir, marcher : *raver par la ville*.

REBOUTÉ : rebuté.

RECOQUILLÉ : vif comme un coq.

RECREU : fatigué.

- RECROIRA : ne pourra plus marcher.
REGART (AU) : en comparaison.
REMEMBRER : rappeler.
REPOUS : repoussé.
REPOUX : repos; *repousser*, reposer.
RETOUR (AVOIR) : prendre revanche.
RETRAIRE : retracer, rappeler.
RETRAIRE (SE) : se retirer.
RIOTE : dispute.
RIPPOPE : mauvais vin.
ROBE A CHEVAUCHER : robe pour voyager à cheval.
ROCHEMADOUR : N.-D. de Rocamadour. Pèlerinage.
- SAIGNER (SE) : se signer.
SAILLIR : sortir.
SANGLON : sanglot.
SCIENTE : savante.
SELLES (*sans*) : sans formalités.
SI : ainsi, en effet, de telle sorte, etc.
SIRE : seigneur.
SOLACIER, SOULACIER : s'amuser.
SOMME : fardeau.
SONNER : reprocher; redire.
SOTIN : jeune sot.
SOUFFRETAGE, SOUFFRETÉ : souffrance.
SOULOIR : avoir coutume.
SOURT, SOURDRE : surgit; surgir.
SOUEGNE-VOUS : souvenez-vous.

TAND : tend, de *tendre*.

TANT TOUST, TOUST, BIEN TOUST : bientôt; tantôt;
en l'occurrence.

TELX : tels. *Dont il est assez de telx*, comme on en voit
beaucoup de pareils.

TENCER : réprimander.

TEUST : tu, du verbe *taire*.

TIENGE, TIENGNE : de tenir : tiens-je; tienne.

TIEULX : tels.

TIFFÉE : attifée.

TOLLIR : enlever.

TOUAILE : serviette.

TRAILLE : treille.

TRAIT : tiré, arraché.

TRAUILLE : met le fil en écheveaux : *traouiller*.

TRENCHÉ : taillé; *tranché d'aimer*, taillé pour aimer.

TRIBOIL : tribulation.

UNES, UNGS : pour *unes botes*, une paire de bottes;
ungs esperons, une paire d'éperons.

UNG (ESTRE A) : unis, d'accord.

VALLIST : vaudrait.

VALLUE : valeur; à *la vallue*, en état.

VEAGE : voyage.

VILLENER : maltraiter, outrager.

VILLENIE, VILLONIE : injure.

VIOLLIER : lieu planté de violettes, de giroflées; par
extension, *jardin*.

VIS : visage.

VITAILLE : victuaille.

VITAILLER : commencer à vivre.

VOUÉE : engagée par vœu.

VOULLIST, VOULSIST, VOULT, VEULT, VUEIL : voulait, voudrait, veut, qu'il veuille.

VOYE (SE METTRE A LA) : en route, en train.

VOYEZ CI, VEEZ CI, VIEZ CI : voici.

VOYS (JE) : je vais.

YIEUX, YIELLES : ceux, celles, ces.

YMAGE (UN) : statue.

YSTRA : sortira, de *issir*.